



ТОРА ОР • ПАРШІ ВАЇШЛАХ • МААМАР 3

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהִי אֲבִי אֲבִרְהָם כֹּו'

«I сказав Яаков: “Б-г батька мого Авраама...”»



НА ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Батько Ребе, реб Леві-Іцхок



LikuteiTorah.com

ХАСИДСЬКА ПАРША

likuteitorah.com/uk/torah-ohr/vayishlach/3/

1 ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם כו'. פ"י שהתפלל שיומשך אליו המקיפים דקדושה של האבות לעזור לו שיוכל להמשיך המקיף דתהו הנ"ל שיתגלה למטה ועי"ז ג"כ הצילני נא מיד עשו כו' שלמטה.

«I сказав Яков: “Б-г моего батька Авраама...”» Це означає, що він молився, аби святі охоплювальні світла (макіфім) праотців були низведені до нього й допомогли йому низвести охоплювальне світло (макіф) Тогу, згадане вище, щоб воно розкрилося вниз; завдяки цьому також [здійснилося б прохання:] «Врятуй мене, благаю, від руки Ейсавової...» — від Ейсава, що внизу.

2 ויחץ את העם כו' לשני מחנות כו'. הנה הטעם שחלק לשני מחנות דוקא. יובן ע"פ הקדמה הידועה שעיקר ההפרש בין עולם התהו לעולם התקון.

«I розділив народ... на два табори...». Тепер причину, чому він розділив [ix] саме на два табори, можна зрозуміти на основі відомого вступного положення: основна відмінність між світом Тогу (Хаосу) і світом Тікуну (Виправлення) [така].

שבועולם התהו היו הספירות מפורדים זה תחת זה אבל בעולם התקון הם בציר קוין דהיינו ג' קוין ימין ושמאל ואמצע

У світі Тогу сфери духовного прояву (сфірот) були відокремлені одна від одної й розташовані одна під одною; але у світі Тікуну вони утворюють конфігурацію ліній, тобто три лінії: праву, ліву й середню.

שהקו האמצעי הוא המחבר ומייחד ג"כ ב' הקוין דימין ושמאל להיות מתכללים יחד כידוע דת"ת [דתפארת] הוא הממוצע בין חו"ג [חסד וגבורה] ומחברם יחד

Саме середня лінія сполучає, а також об'єднує дві лінії — праву й ліву, — щоб вони злилися воедино; адже відомо, що краса (Тіферет) є посередником між Хеседом і Гвурою та сполучає ix.

ולכך ישראל שהם בבחי' התקון אומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש דוקא וכתיב בהם ג"כ והייתם לי סגולה שהסגול"ל הוא ג' נקודות בחינת ימין ושמאל ואמצע כו'

Тому Ізраїль, який належить до рівня Тікуну, промовляє «Святий» саме тричі; і про нього також сказано: «Ви будете для Мене скарбом (сгула)», адже сеголь [голосна] — це три крапки, що відповідають правому, лівому й середньому...

אבל בעולם התהו שהיו בבחי' פירוד זת"ז [זה תחת זה] ולא נתייחדו יחד הי"ז [הרי זה] רק בחי' ב' קוין שהחסד הוא בפ"ע [בפני עצמו] והגבורה [הוא בפ"ע] [בפני עצמו].

Але у світі Того, де вони перебували в стані розділеності, одна під одною, і не були об'єднані, є лише рівень двох ліній: Хесед сам по собі, а Гвура сама по собі.

3 וכמ"ש ביאור הדברים במ"א שהענין הוא לפי שבתהו היו האורות מרובים והכלים מועטים

І, як пояснення цих речей наведено в іншому місці, суть полягає в тому, що в Того (світі хаосу) світел було багато, а посудин мало.

ולכן מצד קוטן הכלי לפ"ע [לפי ערך] האור ע"כ אין הכלי יכולה להכיל ב' הפכים חו"ג [חסד וגבורה] יחד

Тому через малий розмір посудини відносно світла вона не може вмістити водночас дві протилежні якості — милість (Хесед) і стриманість (Гвура).

עד"מ באדם מי ששכלו קטן לא יכיל ב' הפכים כלל אלא אם יטה שכלו לזכות לא ימצא אז שום שכל לחוב ולא יסבול שום נטיה לחוב כלכו אלא רק טוב וחסד בלבד.

Як приклад можна навести людину: той, чий розум невеликий, узагалі не може вмістити дві протилежності; якщо ж він схилить свій розум до виправдання, то не знайде тоді жодного міркування на користь вини й не терпітиме у своєму серці жодної схильності до осуду, а лише добро й милість.

4 ובהיפוך כאשר יטה לחוב לא יסבול כלל נטיה לזכות ונמצא אינו אלא בקו א' תמיד פעמים בקו הימין לזכות ופעמים בקו השמאל לחוב

І навпаки: коли він схиляється до визнання винним, то зовсім не терпить жодного схиляння до виправдання. Отже, він завжди перебуває лише на одній лінії: часом на правій лінії — на боці виправдання, а часом на лівій — на боці звинувачення.

והרי הקוין מפורדי' שכשהוא בבחי' חסד לא יוכל לסבול בחי' דין וכן להיפוך וזהו הנק' בחינת ב' קוין שהחסד הוא בפני עצמו והגבורה בפני עצמה.

Отже, лінії відокремлені: коли людина перебуває в аспекті милості (Хесед), вона не може зносити аспект суду, і навпаки. Це й називається рівнем двох ліній: Хесед — сам по собі, а стриманість (Гвура) — сама по собі.

אבל בתקון שהת"ת [שהתפארת] מכריע בין חו"ג [חסד וגבורה] היינו שגם בשעת הדין יוכל להיות ג"כ נטיה לזכות וכן להיפך לפי שבתקון האורות מועטים והכלים מרובים

Але в Тікун, де краса (Тіферет) вирішує між Хесед і Гвураю, це означає, що навіть під час суду може бути й схиляння до виправдання, і навпаки, бо в Тікуні світел мало, а посудин багато.

נמצא הכלי רחב לקבל גם ב' הפכים וכמו באדם שדעתו רחבה יוכל לסבול ב' הפכים יחד וישכנו במוחו ולבו

Отже, посудина достатньо широка, щоб вмістити навіть дві протилежності. Це подібно до людини з широким розумом: вона може зносити дві протилежності водночас, і вони оселяються [разом] у її розумі та серці.

שמצד זה יש סברא לזכות אע"פ [אף על פי] שמצד אחר יש סברא לחוב כו' והרי בתקון מתייחדים חו"ג [חסד וגבורה] יחדו וזהו ענין ג' קוין. (ועמ"ש מזה לקמן פ' יתרו בד"ה להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה)

[Він бачить,] що з одного боку є підстава для виправдання, хоча з іншого боку є підстава для звинувачення... Отже, в Тікуні Хесед і Гвура об'єднуються, і в цьому полягає ідея трьох ліній. (Див. також те, що написано про це нижче, у розділі Ітро, у маамарі, що починається словами: «Зрозуміти пояснення думки, що Патріархи самі є Колісницею».)

ואמנם בעובדא זו דיעקב ועשו שהיה יעקב צריך להמשיך לו המקיף דתהו שהוא בחי' האור דתהו שבלי גבול כו' לכך הוצרך להעלות מ"ן [מ"ן נוקבין] לשם.

Однак у цій події з Яаковом та Ейсавом, коли Яаковові потрібно було притягнути до себе охоплювальне світло Тогу — рівень світла Тогу, що не має меж..., — він мусив піднести туди майїн нуквін («жіночі води»).

וידוע שהמ"ן [שהמ"ן נוקבין] צריך להיות [להיות] לפי אופן ההמשכה שרוצה להמשיך משום שלפי אופן ההעלא' [ההעלאה] כך היא ההמשכה.

І відомо, що майїн нуквін мають відповідати характеру того притягнення згори, яке бажають здійснити, бо яким є піднесення, таким буде й притягнення згори.

5 והואיל וכן מאחר שבתהו היה רק ב' קוין כנ"ל לכך הוצרך יעקב לעשות עצמו ג"כ בדוגמא זו.

І оскільки це так, адже в Тогу (світі хаосу) було лише дві лінії, як згадувалося вище, то й Яаков мав зробити себе за таким зразком.

וזהו ויחץ את העם כו' לשני מחנות להיות דוגמת עולם התהו שלשם היה זת"ז [זה תחת זה] ולא כציור גי קוין כנ"ל ועי"ז יתקשר בעולם התהו להמשיך האו"מ [האור מקיף] כו'.

I ось [що означають слова]: «I розділив народ... на два табори» — аби відтворити устрій світу Toгу, де [сфери духовного прояву (сфiрот)] розташовувалися одна під одною, а не утворювали три лінії, як згадувалося вище; завдяки цьому він установив би зв'язок зі світом Toгу, щоб притягнути вниз охоплювальне світло (Op Makif)...

6 וּמִזֶּה הַטַּעַם עֲצָמוּ יוֹכֵן הַטַּעַם מֵהַקָּרִיב יַעֲקֹב הַמִּנְחָה עֲזִים מֵאֲתִים כּו'. שְׁעֵנִין מִנְחָה זֹו הִיא הָעֵלָא

[העלאת / העלאת] מ"ן [מ"ן נוקבין] להמשיך המקיף הנ"ל

З тієї самої причини стане зрозуміло, чому Яаков приніс дар (мінху) — «двісті кіз...». Адже цей дар є піднесенням майїн нуквін (жіночих вод), щоб притягнути згори вниз згадане вище охоплююче світло.

והוא ע"ד ענין הקרבנות שהם העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] להמשיך מ"ד [מ"ן דוכרין] כְּנוּדַע וְאַעֲפִ"כ [ואף על פי כן] היתה מנחתו שלא ע"ד אופן ומשפט הקרבנות שבתורה כו'. בהיות שמעשה הקרבנות הוא מבהמות טהורים ושחוטים דוקא. אך השחיטה כשירה בזר.

I це подібне до жертвоприношень, які є піднесенням майїн нуквін, щоб притягнути згори вниз майїн духрін («чоловічі води»), як відомо. Проте його дар не був принесений за порядком і законами жертвоприношень Тори... Адже жертвоприношення здійснюють саме з чистих тварин, і тварини мають бути зарізаними. Однак забій є дійсним [коли його здійснює] некоен.

7 וְלֹא מִצִּינוּ קָרְבֵּן בַּתּוֹרָה בְּחַי רֵק בְּשַׁעִיר דְּעִזָּאזֵל וְגַם בַּקָּרְבָּנוֹת לֹא הָיוּ מִקָּרִיבִים רֵק הַחֶלֶב וְהַדָּם.

I не знаходимо в Торі жертви, [принесеної] живою, окрім козла, [відправленого] до Азazel; а також із жертвоприношень на жертвник приносили лише жир і кров.

והמנחה הזאת ששלח יעקב לעשו היו בהמות טמאות ג"כ כמ"ש גמלים מניקות כו'. וגם שהן חייין ולא שחוטין

Але в цьому дарі, який Яаков надіслав Ейсаву, були також нечисті тварини, як сказано: «верблюдиці, що годують...»; до того ж вони були живими, а не зарізаними.

והענין הוא משום שהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שהיא המנחה דיעקב הוא להמשיך מ"ד [מ"ן דוכרין] מבחי המקיף דעולם התוהו.

Пояснення полягає в тому, що піднесення майїн нуквін (жіночих вод), яким є дар Яакова, має на меті притягнути вниз майїн духрін (чоловічі води) з рівня охопного світла світу Toxu.

8 והמ"ן [והמ"ן נוקבין] והמ"ד [והמ"ן דוכרין] דעולם התוהו הוא משונה ובאופן אחר מן המ"ן [המ"ן נוקבין] ומ"ד [והמ"ן דוכרין] דעולם התקון שהוא ענין הקרבנות שבתורה שהתורה היא מבחי עולם התקון דאצילות

Маїн нуквін (пробудження знизу) і маїн духрін (потік згори) світу Тогу відрізняються і мають інший характер, ніж маїн нуквін і маїн духрін світу Тікун, що стосуються жертвоприношень у Торі; адже Тора походить із рівня (бхіни) Тікун у світі еманції (Ацилут).

והיינו כי עולם התקון הוא בחי אור פנימי שהאורות מתצמצמים ונתפסי' [ונתפסים] בתוך הכלי ומאחר שהאור יכול להתיישב בתוך הכלי זהו הוראה שכבר נתצמצם האור בצמצומים רבים וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שבתקון האורות מועטים כו'.

Тобто світ Тікун — це рівень (бхіна) внутрішнього світла, де світла скорочуються й утримуються в посудині; а те, що світло може вміститися в посудині, свідчить, що воно вже зазнало багатьох скорочень (цимцум), як сказано в Ец Хаїм: у Тікун світел мало...

לכן התורה שנמשכת משם היא ג"כ בבחי דקדוקים וצמצומים.

Тому Тора, яка звідти притягується, також має форму точних подробиць і скорочень.

9 ולכן מפורש בתורה סדר העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דתקון הכל בדקדוקים שהוא משפט מעשה הקרבנות שיהיו מבהמות טהורים ומג' מיני בהמות לבד ושיהיו שחוטין דוקא ויש הרבה דברים שהקרבת נפסל בו

Отже, порядок піднесення маїн нуквін (пробудження знизу) Тікуна (виправлення) викладено в Торі з усіма точними подробицями — це закони здійснення жертвоприношень: жертви мають бути з чистих тварин, лише з трьох видів тварин, і їх неодмінно слід зарізати; є багато чинників, через які жертва стає непридатною.

וכן בענין ההקרבה איך ומה הרבה דקדוקין כו' כי כל התורי [התורה] הוסדה בדרך זה בצמצומים ומדידות מפני שהיא מבחי' התקון שהאורות מצומצמים תוך הכלים ולכן מדקדקי ג"כ בכמה מיני צמצומים ודקדוקים כו'.

Так само щодо того, як і що приносити в жертву, — [e] багато точних приписів... Адже вся Тора побудована таким чином — на скороченнях і мірах, бо вона походить із рівня Тікуна, де світла й посудини (орот ве-келім) перебувають у такому співвідношенні: світла скорочені всередині посудин; тому й Тора містить багато видів скорочень і точних приписів...

אבל יעקב העלה מ"ן [מ"ן נוקבין] לבחי' המקיף דתהו כנ"ל שהוא אור גדול בבחי' א"ס שלכן לא יכול הכלי להכילו ונשאר בבחי' מקיף

Але Яков підніс маїн нуквін до рівня охоплювального світла Тогу, як сказано вище, — це велике світло на рівні Нескінченного (Ейн Соф), тому посудина не могла його вмістити, і воно залишалося на рівні охоплювального світла.

(לכך שלח המנחה שהוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] לשם) אף בהמות טמאות גמלים מניקות כו'. וכולן היו חייין ולא שחוטין כו'.

(Тому він послав дар, який був піднесенням маїн нуквін туди,) навіть нечистих тварин — «верблюдиць, які годують...»; і всі вони були живі, а не зарізані...

כי להיות האור בבחי' א"ס לכן אין שם הצמצומים והדקדוקים כי א"ס ב"ה הוא כל יכול לסבול הכל אף טמאין ושיהיו חייין כו' שאין נמצא שם דקדוקים וצמצומים כלל.

Бо оскільки світло перебуває на рівні Нескінченного, там немає скорочень і точних приписів; адже Ейн Соф, благословенний Він, може все й здатний витримати будь-що — навіть нечистих [тварин] і те, що вони живі... Адже там узагалі немає жодних точних приписів і скорочень.

10 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גבי חזיר שעתידי לחזור וליטהר היינו לע"ל [לעתיד לבוא] שיבולע המות לנצח ואז יתגלה עצמות א"ס ויוכל גם חזיר להתעלות משא"כ עתה.

Як сказали наші мудреці, благословенної пам'яті, про хазіра [свиню]: йому судилося повернутися (лахазор) і стати чистим. Це станеться в Майбутньому, коли «смерть буде поглинута навіки»; тоді розкриється сутність Нескінченного (Ейн Соф), і навіть свиня зможе піднятися, чого тепер бути не може.

**לכן יעקב ששלח המנחה לעשו שהוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] למקיף דתהו שכבחי' א"ס שלח ג"כ דברים
טמאים ולכך שלח ג"כ גמלים מניקות**

Тому Яаков, який послав дар Ейсаву, що становив піднесення маїн нуквін [жіночих вод] до охоплювального світла Тогу [світу хаосу], що належить до рівня Ейн Соф, послав також нечисті речі; саме тому він послав і годуючих верблюдиць.

**כי אדרבה שרשן של גמלים הוא מאד נעלה כמ"ש באליעזר עבד אברהם שלקח יו"ד גמלים מגמלי
אדניו וכל טוב אדניו בידו והוא ענין כגמול עלי אמו כו'**

Адже, навпаки, корінь верблюдів (ґемалім) дуже високий, як написано про Еліезера, слугу Авраама: він узяв десять верблюдів зі стада свого господаря, «з усім добром свого господаря в руці»; і це пов'язано з висловом: «як відлучене дитя (ґамуль) при своїй матері...»

**וכ"ז [וכל זה] לא היה יכול לעשות רק יעקב וקודם מ"ת [מתן תורה] אבל אנחנו כבר ניתן לנו התורה מבחי'
התקון ומה שהוא טמא ואסור ע"פ התורה הוא מרוחק ולא יוכל להתעלות כלל כו' והכרת תכרת
הנפש באכלה חלב כו' וכיוצא:**

Усе це міг зробити лише Яаков, і лише до Дарування Тори. А нам Тора вже дана з рівня Тікун [виправлення], і все, що згідно з Торою є нечистим і забороненим, віддалене й зовсім не може бути піднесене...; «та душа буде цілковито відсічена» за споживання забороненого жиру... і тому подібне.



LikuteiTorah.com

ХАСИДСЬКА ПАРША

Про це видання

This edition contains the Hebrew text i the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com.
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Український переклад і пояснення підготовлено для LikuteiTorah.com за допомогою ШІ (openai/gpt-6-luna-pro:batch) та звірено з єврейським текстом і Sefaria; редактором-людиною ще не перевірено. Будь ласка, важливе перевіряйте за єврейським текстом.

Ребе просив вивчати маамарим тижневої парші — «Хасидську паршу» — протягом того тижня, розподіливши навчання на сім днів (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Навіщо її вивчати та благословення Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Безкоштовний некомерційний проєкт; тут нічого не продається. Не пов'язаний із Kehot, Sefaria чи Lubavitch Library.
© likuteitorah.com

Із likuteitorah.com/uk/torah-ohr/vayishlach/3/

НА ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Батько Ребе, реб Леві-Іцхок